



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA III

**VIKTORIA LAZAREVA**

Anno accademico	2023/24
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	081LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA III	L-LIN/21	LEZIONI	54	VIKTORIA LAZAREVA

### Obiettivi di apprendimento

#### *Conoscenze*

Il corso ha l'obiettivo di maturare competenze avanzate di lingua russa; di acquisire strumenti metodologici avanzati nell'analisi linguistica e nella traduzione di testi di diversa tipologia.

Alla fine del corso lo studente conoscerà:

- le nozioni principali di stilistica
- le caratteristiche fondamentali dei principali stili funzionali (amministrativo, scientifico, pubblicistico)
- i principali tratti peculiari del discorso colloquiale
- i principi della traduzione dei testi di tipologie diverse

#### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Le conoscenze acquisite saranno verificate attraverso:

- discussione collettiva
- lezioni di tipo seminariale
- prove scritte in itinere conformi agli obiettivi del progetto di eccellenza CECIL e consistenti in: a) prove di traduzione di testi rappresentativi di vari stili funzionali; b) relazioni scritte sugli argomenti trattati durante le lezioni e seminari. Le prove scritte in itinere costituiscono un prerequisito per poter sostenere la prova orale. I non frequentanti dovranno preparare le relazioni scritte sulle tematiche delle lezioni e seminari concordando la bibliografia con il docente
- la prova orale finale attesterà le competenze linguistiche e metalinguistiche dello studente

#### *Capacità*

Alla fine del corso lo studente sarà in grado di:

- comprendere e valutare i testi di varia tipologia funzionale secondo diverse prospettive d'analisi: linguistica e stilistica
- tradurre i testi di varia tipologia funzionale
- valutare i dati linguistici ottenuti dai corpora della lingua russa

#### *Modalità di verifica delle capacità*

Le capacità verranno attestate con le stesse modalità di verifica delle conoscenze: momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.

#### *Comportamenti*

Lo studente imparerà a:

- elaborare un pensiero critico scritto e orale attraverso l'uso della terminologia e il registro appropriato
- svolgere attività di ricerca, comprendere e interpretare testi complessi di diverse tipologie
- aggiornarsi attraverso la letteratura scientifica in lingua russa
- utilizzare gli strumenti bibliografici tradizionali e le risorse informatiche utili all'analisi linguistica, stilistica e traduttologica

#### *Modalità di verifica dei comportamenti*

I comportamenti maturati saranno verificati attraverso: momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

### Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Lo studente deve avere le competenze linguistico-comunicative in lingua russa corrispondenti al livello B1 secondo il Quadro Europeo di riferimento.

### Corequisiti

Frequenza di corsi di letterato.

### Indicazioni metodologiche

Lezioni frontali in lingua russa con un costante coinvolgimento e incoraggiamento degli studenti ad un attivo e partecipato confronto. Lezioni di tipo seminariale. Le attività di studio assistito in aula o in laboratorio con il collaboratore ed esperto linguistico costituiscono parte integrante del corso, che prevede l'utilizzo di vari strumenti didattici, tra i quali anche gli strumenti di autoapprendimento.

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso affronta:

- nozioni di stilistica della lingua russa
- tratti linguistici caratteristici dei vari stili funzionali
- tratti caratteristici del parlato
- traduzione dei testi di varia tipologia funzionale

### Bibliografia e materiale didattico

Grigor'jeva O.N. Stilistika russkogo jazyka. U?ebnoe posobie dlja inostrancev. Moskva, NVI-TEZAURUS, 2000.

Afanas'jeva N.A., Popova T.I. Palitra stilej. U?ebnoe posobie po stilistike russkogo jazyka dlja inostrancev. SPb., Zlatoust, 2016.

I.P. Lysakova et al. Prakti?eskaja stilistika russkogo jazyka dlja u?aš?ichsja s nerodnym russkim jazykom. Moskva, Russkij jazyk. Kursy, 2007.

Kasatkin L., Krysin L., Živov V., Il russo, Firenze, La nuova italia, 1995.

Sovremennyj russkij jazyk. Aktivnye processy na rubeže XX-XXI vekov. M, 2008.

Zemskaja e. A., Russkaja razgovornaja re?. Lingvisti?eskij analiz i problemy obu?eniya, Moskva, 2006.

Altri materiali saranno forniti durante il corso e messi a disposizione nella pagina Moodle del corso.

### Indicazioni per non frequentanti

Il programma del corso e i materiali didattici sono gli stessi che per gli studenti frequentanti. I non frequentanti dovranno preparare le relazioni scritte sulle tematiche delle lezioni e seminari concordando l'argomento e la bibliografia con il docente. Il materiale necessario per preparare l'esame è reperibile in biblioteca e sulla pagina Moodle del corso.

### Modalità d'esame

L'esame è costituito da una prova scritta e orale. La parte scritta prevede la traduzione di un testo non letterario e relazione scritta su uno degli argomenti trattati durante il corso (consegnata al docente prima d'esame). Gli studenti che hanno superato le prove in itinere accedono direttamente alla prova orale. La prova orale prevede analisi e traduzione di un dialogo e un colloquio sugli argomenti del corso (in lingua russa).

### Note

**Commissione di esame:** Viktoria Lazareva, Cinzia Cadamagnani, Francesca Romoli. Sostituti: Marco Sabbatini, Stefano Gardzonio

**Il corso inizia il 2 ottobre.**

**Lezioni di letterato con la dott.ssa Anna Lentovskaya iniziano dal 12 ottobre**

*Ultimo aggiornamento 10/10/2023 14:05*